All That Shanghai Jazz

今夜歌舞昇平 上海·爵士·老歌

33rd Hong Kong Arts Festival
17.2 - 20.3  2005

何鴻燊博士
Dr Stanley Ho
The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong’s status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region
Message from the Chairman

warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

Charles Lee

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署

Leisure and Cultural Services Department
Message from the Executive Director

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in The French Kiss.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as The Nightingale, All That Shanghai Jazz, Material Girls, i-City, The French Kiss, Come Out & Play and Little Prince Hamlet.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier
All That Shanghai Jazz

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
25 - 26.2.2005

Running time: approximately 1 hour and 45 minutes with no interval

For programme details
Page 16

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.
音樂演出

音樂總監 許 汝、彭 飛 (小提琴)
歌手 (上海) 趙 可 (Coco)、李悅君
歌手 (香港) 鄭 融
鋼琴 朱 蟒
低音大提琴 祝海鳴
鼓手 潘江雷
結他／中阮 傅添翼
小號 傅 華、豐玉程
次中音薩克斯管 章廈路
琵琶 章 彥

舞蹈員 胡戟、吳茜、徐凱、王亞靜

創作及製作人員

監製／藝術指導 鄭志銳
美術指導／執行監製 陳輝雄
編舞 伍宇烈
文本 喻榮軍
時代曲顧問 黃奇智

製作及舞台經理 李浩賢
執行舞台監督 李藍施
燈光設計 蕭慧敏
影像設計 周弘湘
服裝設計 倪 潔
髮飾 鄭曙天 (Chin-G)
化妝 林子龍
化妝 (鄭融) 蔣美珍
藝人管理 (鄭融) 鍾緹雪
行政 于 遠、伍嘉雯
宣傳 黃偉國

鳴謝 種星堂、種星堂娛樂有限公司、Chin-G、進念二十面體

港龍航空為《今夜歌舞昇平》成員提供航空服務
The artists of All That Shanghai Jazz are flown in by

封面照片 Cover photograph © 李奇 for JoinArt Shanghai
Artists

Music Directors
- John Huie and Pang Fei (Violin)

Vocals (Shanghai)
- Coco Zhao and Erica Li

Vocals (Hong Kong)
- Stephanie Cheng

Piano
- Zhu Mang

Double Bass
- Zhu Haiming

Drums
- Bill Pan

Guitar and Zhongruan
- Terry Fu

Trumpets
- Fu Hua and Feng Yucheng

Tenor Saxophone
- Zhang Xiaolu

Pipa
- Zhang Yan

Dancers
- Hu Ji, Wu Qian, Xu Kai, Wang Yajing

Creative and Production Team

Producer / Art Director
- Afa Chiang

Art Director / Executive Producer
- Ivan Chan

Choreographer
- Yuri Ng

Script
- Nick Yu

Shanghai song consultant
- Wong Kee-chee

Production and Stage Manager
- Lawrence Lee

Deputy Stage Manager
- Nancy Lee

Lighting Designer
- Tennison Siu

Video Artist
- Zhou Hongxiang

Costume Designer
- Jenny Ni

Hair Stylist
- Stone @ Chin-G

Make-up
- Alex Lam

Make-up for Stephanie Cheng
- Jenny Tziong

Artist Management
- Portia Chung

Administration
- Iris Yu and Carmen Wu

Publicity
- Luka Wong

Acknowledgements
- Starz Music, Starz Entertainment, Chin-G, Zuni Icosahedron
Chinese Jazz and Li Jinhui

John Huie

I was recently asked to score music to an American film about old Shanghai and the director asked me if we could include some Chinese instruments in the jazz bands, for the taxi dance hall scenes. I told him it just wasn’t done back then; the tonal scale was not compatible with the western tuning until recently. To which he replied: “Well, could we do it now do you think?”

So I put pen to paper and did arrangements of some ‘golden age’ Putonghua songs with pipa. What a nice old sound, I thought. There is something here worth looking into further.

A huge amount of original Chinese jazz music came out of that golden age, and although there were not many Chinese instruments included in jazz arrangements back then, the music wasn’t just improvised either. Mostly it had to be composed,
arranged and written out for the musicians by someone. One of the more famous composers and educators, Li Jinhui, played an important role in the development of not just jazz, but the movie and record industry in China. He was actually quite a hero of Chinese nationalism and cultural identity. It was in fact his understudy, Nie Er, who later wrote the Chinese National Anthem.

Li combined musically what was compatible from both China and the West in his Bright Moon Ensemble which he established in 1920 (eventually to become his vehicle for the creation of a new kind of urban popular music). Performing in Shanghai, the group began to use violin and piano reflecting Li’s increasing exposure to western music. In 1923 Li’s music entered the gramophone record market and his teenage daughter Li Minghui provided the vocals for these records. Signed to Great China Records the songs were a big success as were the live performances.

In 1927 Li founded the China Song and Dance Institute in Shanghai to promote his new art form and train primarily female talent in music, dance and drama.

This new venture was not, of course, a cosmetic institute. Its name reflected both Li’s emphasis on aesthetic education and the beauty of the female form. His works were called “pornographic” and “vulgar” by the Kuomintang and Communists alike. He himself was called a “heretic” and a “charlatan”. In particular he was criticised for corrupting the minds and souls of children through his Children’s Plays.

In 1935, Du Yusheng, the overlord of Shanghai’s infamous Green Gang, ordered the creation of an all Chinese band, for his Yangtze River Hotel Dance Hall - The Clear Wind Band. It would take someone of Du’s raw influence to pull it off, because despite the popularity of jazz music it was still considered radical in those days.

His contemporaries continued to passionately criticise Li’s work saying it was corrupting the purity of the students’ souls and planting evil seeds among the people. So much was he persecuted that he died in 1967 a victim of the Cultural Revolution.

I guess the moral of the story is ‘jazz is just a dirty word’.
第一幕
亞維朗
奇異的愛情
且聽我說
今宵多珍重
得不到的愛情
惱人的夜雨
玫瑰玫瑰我愛你

第二幕
等着你回來
我有一段情
懷念
月圓花好
褪了色的夢
夢境
Summer Time

第三幕
你聽到的歌聲
雞尾酒
何日君再來
It Had To Be You
相見不恨晚
茉莉花
你的他
給我一個吻
我要你的愛

演出曲目及次序或有更改
Scene 1

Avalon
This Wondrous Thing Called Love
Once Upon A Time
A Night To Be Treasured
I Need Your Love
Rain In The Night
Rose, Rose, I Love You

Scene 2

Waiting
I Have A Song
Memories
A Beauteous Evening
Off Coloured Dreams
Dreamland
Summer Time

Scene 3

Just Imagine
Cocktail
The Farewell
It Had To Be You
Never Too Late
Jasmine
Your Lover Boy
Give Me A Kiss (Seven Lonely Days)
I Want You To Be My Baby

The songs and their order of performance are subject to change
第一幕

亞維朗
音樂 許汝

奇異的愛情

（四十年代上海）
曲 金鋼  词 張維  原唱 梁萍  編曲 許汝

這一樁奇異的愛情，像詩歌一樣的溫馨，
像夢兒一樣的飄缈，一去即無蹤影。

* 這一樁奇異的愛情，像月光一樣的光明，
    像星兒一樣的亮閃，天明即無蹤影。

我願詩中的美景，我願夢裏的愛情，
我願星月兒光明，永遠不斷地長存。

重唱*

奇異的愛情，奇異的愛情，這奇異奇異的愛情。

且聽我說

（四十年代上海）
曲 莊宏  词 嚴寬  原唱 白虹  編曲 許汝

且聽我說吧：夜寒露重，隻影陪伴着寂寞。
且聽我說吧：路長荊多，黑暗中燃着怒火。
不管群星多燦爛，只有你對我閃爍：拂去我心底塵封，開着綺麗花朵。
且聽我說吧：旅途艱苦，讓期待隨着靜默。

今宵多珍重★
曲 王福齡  词 林達  原唱 崔萍  編曲 許汝

南風吻臉輕輕，飄過來花香濃。南風吻臉輕輕，星已稀月迷朦。
我鳴緊偎親親，說不完情意濃。我鳴緊偎親親，句話都由衷。
不管明天，到明天要相送。戀着今宵，把今宵多珍重。
我鳴臨別依依，怨太陽快昇東。我鳴臨別依依，要再見在夢中。

★ 五十年代香港海派流行曲
Avalon
Music John Huie

This Wondrous Thing Called Love (Shanghai 1940s)
Music Jin Gang Words Zhang Wei
First recorded by Liang Ping Arranged by John Huie

This wondrous thing called love, warm and touching as poetry,
Ethereal as dreams
That vanish without a trace.

* This wondrous thing called love, bright as the smiling moon,
  Glittering as stars
  That fade in the morning light.

The beauteous realm of poetry,
The sweet love of amorous dreams,
The unblemished brightness of moon and stars,
All these I aspire, would last eternally, eternally.

Repeat *

Wondrous, wondrous love.

Once Upon A Time (Shanghai 1940s)
Music Zhuang Hong Words Yan Kuan
First recorded by Bai Hong Arranged by John Huie

Once upon a time, in chilly nights heavy with dew,
My lonely shadow was my companion.

Once upon a time, the road was long and arduous,
And angry flames burnt in the darkness.

Now with stars glittering in the heavens,
You are the only one that shines.
Lifting the dusty veil that shrouded my heart,
And adorned the world with flowers.

Once upon a time, the journey was harsh and meandering,
And silence was followed by yearnings.

A Night To Be Treasured ★
Music Wang Fuling Words Lin Da
First recorded by Cui Ping Arranged by John Huie

In the fading night, heavy with the scent of flowers.
The summer breeze kissed my face ever so gently.

Locked in tender embrace,
Our undying love is faithfully declared.

Care not what tomorrow brings,
For tomorrow we part. Treasure this,
This rapturous night that affectionately lingers.

And blissful night passes into hateful dawn.
Farewell love, we shall meet in dreams.

★ 1950s Hong Kong Mandarin popular song in the Shanghai tradition
得不到的愛情
（四十年代上海）
曲 姚敏  詞 隆麗  原唱 姚莉  編曲 許汶

* 我得不到你的愛情，像冬夜裏沒有光明。
你不給我一顆赤心，像黑夜裏頭找不到那蹤影。

我得不到你的愛情，像春花沒有雨淋。
你不給我一顆赤心，像夢裏春花留下一點幻影。

我要你的愛情，我要你的赤心，你不給我溫馨，何處有熱情去找尋。

*重唱

(尾聲)像黑夜裏頭找不到那蹤影，像夢裏春花留下一點幻影。
像黑夜裏頭找不到那蹤影，像夢裏春花留下一點幻影。

惱人的夜雨
（四十年代上海）
曲 莊宏  詞 隆麗  原唱 白虹  編曲 許汶

惱人的夜雨，打濕了門前道上，打落了院裏海棠，更使我鴛夢難暢。
惱人的夜雨，打上了我的紗窗，打傷了我的心房，更冷透了我的牙床。
關山阻隔，音訊渺茫，天外孤雁啼斷腸。
惱人的夜雨，打上了我的紗窗，打傷了我的心房，更冷透了我的牙床。

玫瑰玫瑰我愛你
（1941年代上海）
曲 林枚  詞 吳村  原唱 姚莉  編曲 許汶

玫瑰玫瑰最嬌美，玫瑰玫瑰最艷麗：長夏開在枝頭上，玫瑰玫瑰我愛你。
玫瑰玫瑰情意重，玫瑰玫瑰情意濃：長夏開在荊棘裏，玫瑰玫瑰我愛你。

*心的誓約，心的情意，聖潔的光輝照大地。

*重唱

玫瑰玫瑰枝兒細，玫瑰玫瑰刺兒銳；今朝風雨來摧殘，傷了嫩枝和嬌蕊。
玫瑰玫瑰心兒堅，玫瑰玫瑰刺兒尖；來日風雨來摧毀，毀不了並蒂枝連理。

玫瑰玫瑰我愛你。
I Need Your Love  (Shanghai 1940s)
Music Yao Min  Words Lu Li
First recorded by Yao Li  Arranged by John Huie

* Life without your love,
   Would be like the darkest wintry night.
   If you refuse me your truthful heart,
   I’m simply lost in the shadowy gloom.

Life without your love,
Would be like flowers deprived of spring showers.
If you refuse me your truthful heart,
I’ll waste away like mirrored blossoms.

I need your love, I need your truthful heart.
Give me warmth, so there’ll be passion to search for.

repeat *

Rain In The Night  (Shanghai 1940s)
Music Zhuang Hong  Words Lu Li
First recorded by Bai Hong  Arranged by John Huie

Rain in the night, falling on the street,
Battering the blooming garden, and roused my amorous dreams.

Rain in the night, beating on my windows,
Drenched me with melancholy, and chilled my solitary bed.

I waited in anguish, for news of my loved one,
Who wandered beyond the mountains and the seas.

Rain in the night, beating on my windows,
Drenched me with melancholy, and chilled my solitary bed.
Rose, Rose, I Love You  (Shanghai 1941)
Music Lin Mei    Words Wu Cun
First recorded by Yao Li Arranged by John Huie

Rose, rose, so beautiful. Rose, rose, so glorious.
Blooming in the bushes all summer long; rose, rose, I love you.

Rose, rose, so affectionate. Rose, rose so amorous.
Blooming in the briars all summer long; rose, rose, I love you.

* A heartfelt sentiment, a heartfelt oath,
  Illuminate the world with virtuous light.
  A heartfelt sentiment, a heartfelt oath,
  Illuminate the world with virtuous light.

Repeat *

Rose, rose, so faithful. Rose, rose, so resolute.
Come wind and come rain,
The flower fades, but the love remained.

Rose, rose, I love you.
第二幕

等着你回来

（四十年代上海）
曲 陈瑞桢  詞 嚴寬  原唱 白光  編曲 彭飛

我等着你回来，我等着你回来。我想着你回来，我想着你回来。
等你回来让我开怀，等你回来免我离怀。
你为什么不来？你为什么不来？我要等你回来，我要等你回来。
还不回来春光不再，还不回来热泪满腮。
椿上燕子已回来，庭前春花为你开。你为什么不来？你为什么不来？
我要等你回来，我要等你回来。
还不回来春光不再，还不回来热泪满腮。

我有一段情★

曲 辛夷  詞 梅翁  原唱 吴鏗音

我有一段情呀，说给谁来听？
知心人儿呀出了门，他一去呀没音讯。
我的有情人呀，莫非变了心？
为何呀断了信，我等待呀到如今。
夜又深呀月又明，只能怀抱七弦琴。
响一曲呀唱一声，唱出我的心头恨，我有一段情呀，唱给春风听？
春风替我问一问，为什麼他要断音讯？

★ 五十年代香港海派流行曲

^辛夷即陈蝶衣  ^^梅翁即姚敏

懷念

（四十年代上海）
曲 陈瑞桢  詞 葉逸芳  原唱 白光

青纱外，月隐隐，青纱内，冷清清。
琴声扬，破寂岑，声声打动我的心。
想起了他，勾起了情，
还深深留着他的唇印。
到如今人儿呀，
天涯何处去找尋？
忘了吧，鼻儿已酸，
泪珠儿湿透衣襟。

歌词 Lyrics
Scene 2

**Waiting**  
(Shanghai 1940s)  
Music Chen Ruizheng  
Words Yan Kuan  
First recorded by Bai Guang  
Arranged by Pang Fei

I’m waiting, I’m waiting.  
I’m yearning, I’m yearning  
For your return to make me happy  
And chase away my worries.

Why aren’t you coming? Why aren’t you coming?  
I’m waiting, I’m waiting.  
Spring is fading, my tears are running.

The swallows have returned  
And spring flowers bloomed for you.

Why aren’t you coming? Why aren’t you coming?  
I’m waiting, I’m waiting.  
Spring is fading, my tears are running.

**I Have A Song ★**  
Music Xin Yi  
Words Mei Wêng  
First recorded by Wu Yingyin

I have a song,  
To whom shall I sing? For my beloved is faraway,  
So far out of sight he could not hear.

O my loved one  
Have you forgotten me?  
Why haven’t you written, and left me longing?

The night is quiet, the moon is bright;  
I could but play on my lute  
And sing, singing out my sadness and longings.

I have a song which I sing to the spring breeze,  
So it could carry my devotions to the one I loved.

★ 1950s Hong Kong popular song in the Shanghai tradition

**Memories**  
(Shanghai 1940s)  
Music Chen Ruizheng  
Words Ye Yifang  
First recorded by Bai Guang

Lightly, the moon filters through  
The window into my lonely boudoir.  
The music played, breaking the silence  
And roused my memories, of him, and our affair,  
Imprinted by him with kisses on my lips.

But like a fleeting breeze, he now roams the far end of the earth;  
And sadness remains, with thoughts of love fading into oblivion.
月圆花好
（四十年代上海）
曲／词 嚴華 原唱 周璇 編曲 彭飛

浮雲散，明月照人來；團圓美滿今朝最。
清淺池塘鴛鴦戲水，紅裳翠蓋並蒂蓮開。
雙雙對對，恩恩愛愛，這軟風兒向着好花吹，柔情蜜意滿人間。

褪了色的夢
（四十年代上海）
曲 莊宏 词 陸麗 原唱 張露 編曲 彭飛

我想着你，哪裏去找你影蹤？
花朵將殘，眼看着一片殘紅。
我想着你，夢裏也難得相逢。
月色黯然，心裏是份外虛空。
多少的寂寞黃昏，
我為你負着苦痛。
多少的花月良宵，
我為你愁緒萬種。
我想着你，夢裏也難得相逢。
空渡年華，卻剩下褪色的夢。

夢境
曲 彭飛 词 趙可

那喧囂 停止了呼吸
那星星 透過樹葉的影子流淌
那閉着的眼睛

那樂聲 忘記了世界
彷彿牽動了
沉睡於體內的某些片段
並 靜靜守侯着

於是 所有的夢境
跟隨陌生者
悄然而至……

Summer Time
曲／词 歌舒詠
**A Beauteous Evening**
*(Shanghai 1940s)*

*Music and Words* Yan Hua  
*First recorded by* Zhou Xuan  
*Arranged by* Pang Fei

The evening is beauteous  
When, from behind the clouds, emerged the full, perfect moon,  
That shines upon loving water birds frolicking among the lotus.  
A tender breeze, ever so lightly,  
Fills the air with the impassioned scent of sweet bouquets.

---

**Off Coloured Dreams**
*(Shanghai 1940s)*

*Music* Zhuang Hong  
*Words* Lu Li  
*First recorded by* Zhang Lu  
*Arranged by* Pang Fei

Flowers are fading; I think of you,  
Where could you be?  
The moon grows dim; I think of you,  
But you didn’t even come into my dream.  
So many dusks spent in loneliness,  
So many tender nights without your affections,  
I pined, and waste away.  
And think of you, refusing to come into my dreams.  
Dejected, even my dreams are off colour.

---

**Dreamland**

*Music* Peng Fei  
*Words* Zhao Ke

When clamour holds its breath, and the stars peer through  
The meandering stream of  
Closed eyes of the shadowy branches

Music makes you forget, secretly inciting  
Fragments of memories lying in deep slumber  
And silently abide.

And so, all dreams  
Arrive with strangers, without a sound.

---

**Summer Time**

*Music and Words* George Gershwin
第三幕

你聽到的歌聲  
（四十年代上海）
曲 姚敏 詞 條樣 原唱 張露 編曲 許汶

假如你聽到的歌聲，像是家長訓兒孫，  
像是教師訓學生，你可會感到歡迎？  
假如你聽到的歌聲，像是病人在呻吟，  
像是上帝賜福音，你可會感到歡迎？  
本不是宣言論講，就用不著空發牢騷。
你需要標語口號，又何必要向歌曲中尋找？  
假如你聽到的歌聲，像是牧師講聖經，  
像是上司下命令，你可會感到歡迎？

雞尾酒 ★

曲 姚敏 詞 狄鶴 原唱 姚莉 編曲 許汶

什麼才叫做雞尾酒？你何必一定要追究？人生難得幾回醉，  
只有一醉能消萬古愁。這一杯就是雞尾酒，你舉起杯來喝一口：  
人生難得幾回醉，縱然事大如天醉亦休。喝一杯雞尾酒，  
喝一杯雞尾酒，唔……喝一杯雞尾酒。主人家有的是高樓，  
你醉了你就不要走。人生難得幾回醉，還是喝上一杯雞尾酒。

★ 五十年代香港海派流行曲

何日君再來  
（三十年代上海）
曲 晏如 詞 貝林 原唱 周璇 編曲 許汶

好花不常開，好景不常在。愁堆解笑眉，淚灑相思帶。  
今宵離別後，何日君再來？  
喝完了這杯，請進點小菜。人生難得幾回醉，不歡更何待？  
（白）來來來，喝完這杯再說吧。  
今宵離別後，何日君再來？

停停當當，重摟白玉杯。殷勤頻致語，牢牢撫君懷。  
今宵離別後，何日君再來？  
喝完了這杯，請進點小菜，人生難得幾回醉，不歡更何待？  
（白）唉，再喝一杯，乾了吧。  
今宵離別後，何日君再來？
Scene 3

**Just Imagine**  
(Shanghai 1940s)  
*Music* Yao Min  
*Words* Dong Sun  
*First recorded by* Zhang Loo  
*Arranged by* John Huie

Just imagine this song you hear, ominous as your father scolding,  
Gloomy as your teacher lecturing, would you be happy to listen?

Just imagine this song you hear, agonizing like a sick man in pain,  
Thunderous like God speaking, would you be happy to listen?

This is no manifesto, so why the big words?  
If it’s a slogan you want, look elsewhere, not in a song.

Just imagine this song you hear, pious as your pastor’s sermons,  
Stern as your boss’s orders, would you be happy to listen?

**Cocktail ⭐**  
*Music* Yao Min  
*Words* Di Yi  
*First recorded by* Yao Li  
*Arranged by* John Huie

Must you be so academic,  
About what is a Cocktail?  
Just drink up, it makes you happy.

This drink I offer, is what you called a Cocktail.  
Just drink up, it makes you oblivious.

Cocktail, Cocktail, *Salut, salut,*  
M... makes you spin.

This here is our host’s chateau,  
You are welcome to stay if you drink too much.  
So drink up, drink your Cocktail.

⭐ 1950s Hong Kong Mandarin popular song in the Shanghai tradition

**The Farewell**  
(Shanghai 1930s)  
*Music* Yan Ru  
*Words* Bei Lin  
*First recorded by* Zhou Xuan  
*Arranged by* John Huie

When flowers fade, and good times come to pass,  
In feigned cheer, the parting tears are dried.  
At this, our farewell banquet.  
For life is short, and pleasure fleeting.  
(Spoken) Come, drink, speak no more!  
You will be far away tomorrow, when shall we meet again?

And so I cease my song, and raise this alabaster cup.  
Bounteous words can never impart, my ardent affection.  
For life is short, and pleasure fleeting.  
(Spoken) Come now, the last cup!  
You will be far away tomorrow, when shall we meet again?
It Had To Be You
曲／词 Isham Jones / Gus Kahn

相見不恨晚　(四十年代上海)
曲 金鋼　　词 楊小仲　　原唱 白光　編曲 許汝

天荒地塞，世情冷暖，我受不住這寂寞孤單，
走遍人間，歷盡苦難，要尋訪你做我的侶伴。
我與你第一次相逢，你和我第一次見面，相見恨晚，是不是相見恨晚？
我正青春，你還少年，我們相見不恨晚。
永結同心，不再離散，重新把環境更換。
相見不恨晚，相見不恨晚。

茉莉花
曲 江蘇民歌

* 好一朵茉莉花　好一朵茉莉花
　滿園花開　香也香不過它
　我有心摘一朵戴
　又怕來年不發芽
　我有心摘一朵戴
　又怕來年不發芽

* 重唱

你的他　(四十年代上海)
曲 姚敏　　词 李靄青　　原唱 姚莉、姚敏　編曲 許汝

(女)有誰的他能比得上你的他？有誰的他能比得上你的他？
(男)你的他，你的他？
(女)你吃盡了苦為了他，你流盡了淚等着他。
(男)你流盡了淚等着他。
(女)現在他已經回來，你該狂歡一下，你該狂歡一下。
(男)你該狂歡一下，你該狂歡一下。
(女)為什麼你還是愁眉苦臉對着他？為什麼你還是愁眉苦臉對着他？
　難道你還是你，他還是他？

給我一個吻(Seven Lonely Days) ★
曲／英文原詞 Earl Shuman, Alden Shuman, Marshall Brown
中文歌詞 陳式　　原唱 張露　　編曲 許汝

給我一個吻，可以不可以？吻在我的臉上，留個愛標記。
給我一個吻，可以不可以？吻在我的心上，讓我想念你。
縱然瞪著你眼睛，你不答應。我也要向你請求，決不灰心。
縱然閉著你嘴脣，你沒回音。我也要向你懇求，決不傷心。
給我一個吻，可以不可以？飛吻表示甜蜜，我一樣感謝你。

★ 五十年代香港海派流行曲
It Had To Be You  
*Music and Words* Isham Jones and Gus Kahn

Never Too Late  
(Shanghai 1940s)
*Music* Jin Gang  
*Words* Yang Xiaozhong

First recorded by Bai Guang  
Arranged by John Huie

It’s a bleak world, it’s a cold world,  
I can bear this loneliness, no longer.

Searching high and low, going through laughter and tears,  
I seek you out as my loved one.

This is our first encounter, this is our first rendezvous;  
We meet too late. Is it really too late?

I am young and you are still youthful;  
It’s never too late. No, it’s never too late.

So let’s tie this lovers’ knot, and never let us part.  
We’ll begin a new life from the very start.

Jasmine  
Folk song from Jiangsu

*What a beautiful jasmine,  
What a beautiful jasmine,  
Sweeter than any flower.  
I would like to pick one for my corsage,  
But fear that it will not bloom next year.  
I would like to pick one for my corsage,  
But fear that it will not bloom next year.*

Repeat *

Your Lover Boy  
(Shanghai 1940s)
*Music* Yao Min  
*Words* Li Junqing

First recorded by Yao Li and Yao Min  
Arranged by John Huie

There is no lover boy better than yours,  
There is no lover boy better than yours.

(Chorus) Your lover boy, your lover boy.

(Solo) You are at pains, just for him. You cried your eyes out, just for him.

(Chorus) You cried your eyes out, just for him.

(Solo) Now that he is back,  
You should celebrate, you should celebrate.

(Chorus) Celebrate, celebrate.

(Solo) But why this sour face? Why this sour face?  
Could it be you’re going yours, and he’s going his own way?

Give Me A Kiss (Seven Lonely Days) ★
*Music and Words* Earl Shuman, Alden Shuman and Marshall Brown  
*Chinese Words* Chen Shi  
First recorded by Zhang Loo  
Arranged by John Huie

Is it all right to give me a kiss,  
Right here on my cheeks as a mark of love?

Is it all right to give me a kiss,  
Right here in my heart so I wouldn’t forget you?

You’re shocked, you refuse, but I plead, I insist.  
You sealed your lips, saying nothing, but you hurt me not, I persist.

Is it all right to give me a kiss?  
Blow me one, I’m equally thankful.

★ 1950s Hong Kong Mandarin popular song in the Shanghai tradition
我要你的愛 (I Want You To Be My Baby)★
曲／英文原詞 Jon Hendricks
中文歌詞 司徒明 麥語原唱 葛蘭

我要你的愛，你為什麼不走過來？
我要你的愛，你為什麼不說出來？

Listen to your mama and you’ll never regret it.
And if anybody wonders, you can tell them that I said it.
The only thing I know is that I never can forget you.
I’ve been longing for you baby, ever since the day I met you.
I got you where I want you and I’m never gonna let you get away from me.
Hear what I tell you:
I’m the boy/girl for you and so you better start to face it.
If you ever lose my love you know you never can replace it.
I think it’s time for you to give me some loving,
’Cause I’m carrying a torch for you that’s hotter than an oven.
It’s time for you and me to do a little turtle loving.
Baby, hold me tight and do what I tell you.

我，我要，我要你，我要你的，
我要你的愛，你為什麼不走過來？

我，我要，我要你，我要你的，
我要你的愛，你為什麼不說出來？

我愛你，我愛你。

I’m the boy/girl for you and so you better start to face it.
If you ever lose my love you know you never can replace it.
I think it’s time for you to give me some loving,
’Cause I’m carrying a torch for you that’s hotter than an oven.
It’s time for you and me to do a little turtle loving.
Baby, hold me tight and do what I tell you.

我，我要，我要你，我要你說，只要說聲愛，你為什麼不，為什麼不，
為什麼不肯說愛？

★ 國語原曲約於1959年在香港出版

歌詞翻譯：黃奇智
I Want You To Be My Baby

Music and Words Jon Hendricks
Chinese words Situ Ming
First Chinese recording by Grace Chang (Ge Lan) in Hong Kong, circa 1959

I, I want, I want you, I want you to,
I want you to give me some loving,
Why don’t you just come over?

Listen to your mama and you’ll never regret it.
And if anybody wonders, you can tell them that I said it.
The only thing I know is that I never can forget you.
I’ve been longing for you baby, ever since the day I met you.
I got you where I want you and I’m never gonna let you get away from me.
Hear what I tell you:
I’m the boy/girl for you and so you better start to face it.
If you ever lose my love you know you never can replace it.
I think it’s time for you to give me some loving,
’Cause I’m carrying a torch for you that’s hotter than an oven.
It’s time for you and me to do a little turtle loving.
Baby, hold me tight and do what I tell you.

I, I want, I want you, I want you to,
I want you to give me some loving,
Why don’t you just come over?

I, I want, I want you, I want you to,
I want you to give me some loving,
Why don’t you just tell me you do?
I love you, I love you.
I’m the boy/girl for you and so you better start to face it.
If you ever lose my love you know you never can replace it.
I think it’s time for you to give me some loving,
’Cause I’m carrying a torch for you that’s hotter than an oven.
It’s time for you and me to do a little turtle loving.
Baby, hold me tight and do what I tell you.

I, I want, I want you, I want you to,
I want you to tell me that you love me,
So why don’t you,
Why don’t you,
Why don’t you just tell me?

Lyrics translated by Wong Kee-chee
1—14: Zhang Yan, Stephanie Cheng, Coco Zhao, John Huie, Erica Li, Feng Yucheng, Wang Yajing and Xu Kai, Bill Pan, Pang Fei, Zhang Xiaolu, Zhu Mang, Fu Hua, Zhu Haiming, Hu Ji and Wu Qian
許汝 音樂總監

許汝，澳洲人，澳洲音樂藝術學校畢業。許汝居住香港十多年，從事電影及廣告音樂創作，包括兩齣嘉禾電影之原聲唱片。1997年，作品《The Honorable Retreat》獲英國查爾斯王子點名嘉許。他近年移居上海，並湊合一群上海爵士樂手，製作唱片《上海爵士》。現正為荷李活電影《White Countess》之音樂顧問。

彭飛 音樂總監／小提琴


趙可（Coco） 歌手

趙可，湖南人，十歲開始學習鋼琴和雙簧管，十七歲接觸爵士樂，兩年後就在南韓發表他的第一張專輯《心弦》。移居上海後，他曾就讀於上海音樂學院，最後一學年全職唱歌。他被《青年報》譽為「中國最有前途的年輕爵士樂家」，又被法國報刊形容為「中國Billie Holiday」。

李悅君 歌手

李悅君，十歲參加廣州市少年宮兒童合唱團，1996年隨團赴加拿大愛明頓、溫哥華等城市演出，數年後多次隨團赴香港及澳門舉行音樂會，並擔任領唱；2000年參加廣東百事校際音樂節，榮獲聲樂個人組冠軍、流行樂隊組冠軍以及全場大獎三個獎項；2001年考入上海音樂學院作曲指揮系音響導演專業，學習作曲和編曲，現為大學四年級學生。

鄭融 歌手

鄭融，香港流行歌手。1984年生於香港，於澳洲接受中學教育，2003年成為全職歌手。鄭融曾推出兩張唱片，所獲獎項包括2003年IFPI最暢銷本地女新人獎、叱吒樂壇新力軍女歌手金獎等。

朱蟒 鋼琴

朱蟒，曾多次參與重要的國際爵士音樂節的演出，十年的爵士樂演出經歷，熟悉爵士、藍調、搖擺樂的演繹。擅長編曲、音樂創作和鋼琴演奏。

祝海鳴 低音大提琴

祝海鳴，從西安手風琴玩到上海爵士圈，成為最紅的低音大提琴手。他畢業於西安音樂學院，主修手風琴，卻一直對低音大提琴情有獨鍾，現為「爵士夢客」成員之一，多次參與各種文化活動演出。
章彥　琵琶


潘江雷　鼓手

潘江雷，三十歲，上海人。高中時學習鼓擊及鋼琴，曾參與唱片《上海爵士》全碟之鼓撃部份。

傅添翼　結他／中阮

傅添翼，西方爵士與中國民樂搭配之典範，是上海爵士回歸潮的重要演奏家。他八歲學習柳琴，後進入上海音樂學院附中主修柳琴，副修鋼琴，1993年上海音樂學院民樂系畢業。他自學爵士結他，曾獲全國比賽公開組柳琴二等獎。

傅華　小號

傅華，二十七歲，台灣人。美國西雅圖長大，三歲開始學習鋼琴，十四歲轉玩小號，然後是爵士樂。在日本一段日子的公開演出後，傅華轉戰上海，與樂隊隊友任宇清共同成立「CLUB JZ」，成為上海最具火紅爵士會所。

豊玉程　小號

豊玉程，中國爵士圈的Chet Baker。沉鬱小號最強。二十六歲，四川人。他十一歲開始學習古典小號。在法國里昂國際爵士節中，其小號演奏被譽為最引人駐足聆聽的聲音。

章嘯路　次中音薩克斯管

章嘯路，二十八歲，上海人，任教於上海音樂學院。他八歲學習單簧管；高中時學習薩克斯管，並自學爵士樂。章嘯路來自一個音樂世家，兩位叔叔都是薩克斯管演奏家，祖父曾在舊上海夜總會中演奏。

胡戟・吳茜　舞蹈員

胡戟和吳茜為上海興趣學院戲曲舞蹈分院國際系專業導師，曾獲2004年新加坡魚尾獅國際公開賽拉丁職業公開組冠軍。

王亞靜・徐凱　舞蹈員

王亞靜和徐凱為全國體育舞蹈錦標賽拉丁青年組冠軍，以及上海市體育舞蹈錦標賽十項全能冠軍。
鄭志銳  監製／藝術指導

鄭志銳生於澳門，在香港長大，現居住上海，遊走於舞蹈與劇場、商業和藝術的領域之中，曾與「進念•二十面體」等不同的團體合作。他專注身體在各種藝術媒介及各種舞台空間的發展，曾嘗試在游泳池、壁球場、貨櫃及戶外演出。鄭志銳為舞蹈團「三分顏色」、多媒體工作室「花花世界」及專注各地舞蹈家交流的「三重四得」的創團成員。近年創作包括香港藝術節節目《上大紅》、《地圖集》、《五種靜默》及《盧巧音有鏡花緣》等。

陳輝雄  美術指導／策劃

陳輝雄七十年代生於香港，九十年代曾參與演出及創作多齣「進念•二十面體」、「非常林奕華」製作之劇場演出。

他曾參與的創作作品包括《街女》、《黃耀明人山人海演唱會》（1997年香港藝術節／2000年柏林藝術節）、《光天化日演唱會》、《全日凶》（2000年香港藝術節）等。陳氏正職為美術指導，亦為設計工作室「模擬城市」創辦人之一。

伍宇烈  編舞

伍宇烈曾獲1997年香港藝術家年獎「編舞組」，又憑《男生》獲1998年「法國Bagnolet編舞獎」。

他的最新舞蹈作品包括《春之祭》（2003年香港藝術節）、《士兵的故事》（日本愛知藝術中心）、《Kill Bill》（2004年新加坡藝術節）、《天鵝湖》及《大娛樂家》。

喻榮軍  文本

喻榮軍，上海話劇藝術中心編劇及市場部經理，是引領上海觀眾走入「白領話劇」潮流的代表人物之一。

2000年以來已有十多部話劇作品被國內多家劇院輪番上演，並榮獲包括曹禺戲劇獎編劇獎、全國劇展優秀編劇獎等國內外多項專業大獎。他的多部作品被翻譯成英、日、粵等多種語言於海外上演。

李浩賢  製作經理

李浩賢畢業於香港演藝學院科藝學院，入學期間屢獲「成龍慈善基金獎學金」，1997年獲獎學金前往美國紐約實習。他曾為多個香港及海外表演團體擔任製作經理，舞台監督及執行舞台監督，包括2000年香港柏林當代文化節擔任執行舞台監督。他2001年獲第十屆香港舞台劇獎頒贈「優秀青年舞台管理獎」，曾為香港電影資料館擔任展覽設計，現為自由工作者。

蕭慧敏  燈光設計

蕭慧敏，香港演藝學院畢業，主修燈光設計，入行超過十年，曾參與無數大型演唱會、話劇、歌劇、時裝表演等製作，1999年前往日本參與興建東京迪士尼海洋，任職燈光設計師，回港後與友人合作，接洽大型建築項目，擔任燈光顧問。近年與「進念•二十面體」合作。

周弘湘  影像設計

周弘湘畢業於華東師範大學藝術系，現任教於上海師範大學。其錄像作品多次參與國際藝術與電影節，曾獲柏林國際媒體藝術節「跨媒體04」影像大獎。
John Huie  Music Director

Australian-born, John Huie studied at the Australian Conservatorium of Music. Huie lived in Hong Kong for more than 10 years, where he created sound for film and advertising. Huie’s 1997 tribute CD *The Honourable Retreat* chronicled the Hong Kong Handover, and won commendations from Prince Charles. He now makes his home in Shanghai and finished his latest album *The Shanghai Jazz* with local Chinese jazz musicians. He is working as the music consultant to the Hollywood movie *White Countess* featuring Shanghai in the 1930s.

Pang Fei  Music Director / Violin

Born near Beijing, Pang Fei began musical studies at the age of five, and arrived at the Shanghai Music Conservatory in 1996. Now 25 years old, he recalls the days when old Hollywood movies and a 3-hour radio show, once per week, were the only western musical influences in China.

At 15, he was exposed to what he calls “some kind of Jazz,” and this was enough to catch his attention. Besides composing music for television and movie projects in Shanghai, Pang Fei can be heard at the Cotton Club and Club JZ.

Coco Zhao  Vocals

Dubbed “China’s male Billie Holiday” by the French press, Coco Zhao went from the traditional Chinese opera music of his own parents to become Shanghai’s best known jazz musician.

Zhao, a native of Hunan province, began studying the piano and oboe from the age of ten. He discovered Jazz at age 17 and released his first album, *Heart Strings*, in Korea two years later. Moving to Shanghai, he studied at the Shanghai Conservatory of Music, leaving in his last year to sing full-time.

Erica Li  Vocals

Erica Lee joined the Guangzhou Children’s Palace Choir at the age of ten and has toured Canada, Hong Kong and Macau. In 2001 she was admitted to the Shanghai Music Conservatory and is now in her fourth year.

Stephanie Cheng  Vocals

Stephanie Cheng was born in Hong Kong in 1984; received her high school education in Australia and became a full time singer in 2003. She has released two records and received several awards, including the 2003 IFPI Award for the Best Selling Newcomer and the Golden Newcomer Award from commercial radio.
Zhu Mang  Piano

Zhu Mang has attended many important international Jazz music festivals. He has been a Jazz musician for ten years; is familiar performing Jazz, Blues and Swing; and enjoys composing music and playing the piano.

Zhu Haiming  Double Bass

Once a professional accordion player in Xian, Zhu Haiming travelled east to become Shanghai’s most in-demand bassist.

Zhang Yan  Pipa

Born in Shanghai, 21 year old Zhang Yan began to study the Pipa at the age of seven, with the encouragement of his grandmother. Entering the Conservatory Middle School at age 14, Zhang has performed in solo and orchestral works, and took part in the 2003 Shanghai International Arts Festival. He is currently completing a degree at the Shanghai Conservatory of Music.

Bill Pan  Drums

Shanghai-born Bill Pan first studied classical drums and piano in high school, and added Rock and Jazz drumming techniques to his repertoire while at university. Thirty year old Pan provided the beats on every track of Shanghai Jazz.

Terry Fu  Guitar / Zhongruan

Terry Fu is a crossover musician from the Chinese traditional to the western Jazz worlds. He has become an important player in the revival of Shanghai Jazz.

Fu Hua  Trumpet

Born in Taiwan, Fu Hua grew up in Seattle and began piano studies at age three. Fu switched to the trumpet at age 14 and his subsequent pursuit of jazz was inspired by the freedom it offered. After a stint performing in Japan, Fu joined family members in Shanghai, and co-founded CLUB JZ with band mate Ren Yuqing.

Feng Yucheng  Trumpet

Feng Yucheng is the Chet Baker of China’s Jazz music circle. He is the most famous trumpeter in Shanghai, but is also known internationally having played in the Lyon International Jazz Festival.
Zhang Xiaolu  Tenor Saxophone

Zhang Xiaolu’s grandfather played in Shanghai’s nightclubs during their heydays, and Zhang is keeping up the family tradition on the saxophone in between teaching at the Shanghai Conservatory. A truly musical family, two of Zhang’s uncles were sax players and his grandfather played sax in the nightclubs of old Shanghai.

A native of Shanghai, 28 year old Zhang first played the clarinet at age eight. In high school he picked up the saxophone and taught himself to improvise, learning jazz from a few albums purchased by his father.

Hu Ji and Wu Qian  Dancers

Hu Ji and Wu Qian are tutors of the Dance Faculty of Shanghai Interests College; and winners of the 2004 Singapore Fish-tail Cup Dance Competition.

Xu Kai and Wan Yajing  Dancers

Xu Kai and Wan Yajing won of the First Prize at the Latin Youth Competition and the Shanghai Sports and Dance Competition.

Afa Chiang  Producer / Artistic Director

Half way between the artistic and commercial realms, Afa Chiang has emerged with multiple identities as a choreographer, director, visual artist and costume designer, while also working in the commercial sector.

Chiang has collaborated with different artists and performing groups including Zuni Icosahedron’s productions. He formed the dance group Three Colours; developed the multi-media workshop The Flowery Flowery World; and is also the director of Film Cultural Centre.

Ivan Chan  Art Director / Executive Producer

Born in Hong Kong in the 1970s, Ivan Chan has participated and created a lot of performances for Zuni Icosahedron and the Edward Lam Dance Theatre. He has also participated in Street Girls and Anthony Wong Sings People Mountain People Sea for the 1997 Hong Kong Arts Festival taking it to the 2000 Berlin Arts Festival; and Horror, Horror, Horror for the 2000 Hong Kong Arts Festival. Chan works as an art director and is one of the founding members of Design House Sim City.
Yuri Ng  Choreographer

Yuri Ng received the Artist of the Year Award for Choreography from Hong Kong Artists’ Guild in 1997. He was awarded the Prix D’auteur at the Rencontres Choreographiques Internationales de Seine-St Denis (Bagnolet) for the choreography of Boy Story in 1998.

His latest choreographies include Rite of Spring (2003 Hong Kong Arts Festival); A Soldier’s Story (Aichi Arts Centre, Nagoya, Japan, 2004); Kill Bill (Singapore Arts Festival 2004); Swan Lake (Hong Kong Ballet Group, 2004) and The Great Entertainer (Edward Lam Dance Theatre, 2004).

Nick Yu  Script

Nick Yu is the scriptwriter and marketing manager of Shanghai Theatre Arts Centre. He is the pioneer of white-collar drama and his theatre works have been performed in China since 2000. He has received several awards including the Scriptwriters Award from the Cao Yu Theatre and the Best Script Award in the National Theatre Competition. Many of his works have been translated and performed overseas.

Lawrence Lee  Production and Stage Manager

Lawrence Lee graduated from the Hong Kong Academy for Performance Arts with a degree in Stage Management. He received the Jackie Chan Charitable Foundation Scholarship for many years, and in 1997 went to New York for an internship as a stage manager for America Opera Projects, Inc.

Lee has participated in productions of many local and overseas groups as the production manager, stage manager and deputy stage manager. During the summer of 2000 he went to Berlin for the Festival of Vision – Hong Kong in Berlin as the deputy stage manager. In 2001, he received the Best Youth Stage Management Award at the 10th Hong Kong Theatre Awards. Lee is currently working as a freelancer.

Tennison Siu  Lighting Designer

Tennison Siu graduated from Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Lighting Design. Over the past 10 years, she has participated in various large scale concerts, drama and opera productions, and fashion shows. In 1999 she went to Japan to participate in the construction of the Tokyo Disney Sea as the lighting designer. After coming back to Hong Kong, Siu has been working closely with Zuni Icosahedron on their various productions.

Zhou Hongxiang  Video Artist

Zhou Hongxiang graduated from Huadong University in 1994 and currently teaches at the Shanghai University. He has received several awards, including the Image Award at The Transmediale.04 – International Media Art Festival, Berlin.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Platinum Members</th>
<th>Gold Members</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>Coutts Bank</td>
</tr>
<tr>
<td>C C Wu Cultural &amp; Education Foundation Fund</td>
<td>Henry G Leong Estates Ltd</td>
</tr>
<tr>
<td>EZ-Capital Group</td>
<td>Hutchison Whampoa Ltd</td>
</tr>
<tr>
<td>Ogilvy &amp; Mather Asia Pacific</td>
<td>Jardines Matheson Ltd</td>
</tr>
<tr>
<td>Silver Members</td>
<td>Kerry Holdings Ltd</td>
</tr>
<tr>
<td>Sowbha Cultural Corporation</td>
<td>KPMG</td>
</tr>
<tr>
<td>Shanghai Commercial Bank Ltd</td>
<td>The Swire Group Charitable Trust</td>
</tr>
<tr>
<td>The Surewe Group Charitable Trust</td>
<td>Spoon and Friends</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Student Ticket Scheme Donors**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Diamond Award</th>
<th>Platinum Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Alan Leong</td>
<td>The Helena May</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Nam Kit Ho</td>
<td>Mr &amp; Mrs Maurice Hoo</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Alexander Lim</td>
<td>Ms Caroline Hu</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Tim Lim</td>
<td>Ms Shu Shu</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Percey Weatherall</td>
<td>Mrs Dorothy Hung</td>
</tr>
<tr>
<td>Wing Hang Bank</td>
<td>Ms Teresa Hung Chi Wah</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr David Yam</td>
<td>Mr &amp; Mrs Leslie Hung</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr M T Geoffrey Yeh</td>
<td>Ms Anna Kwok On Nar</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gold Award</th>
<th>Student Ticket Scheme Donors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ms Ester Li</td>
<td>Mr &amp; Mrs Joseph K C Yu</td>
</tr>
<tr>
<td>Miss Beatrice Lin</td>
<td>Mr Desmond Yu</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Craig Lindsay</td>
<td>M &amp; Mrs Christopher L泥</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr William Littlewood</td>
<td>Mr &amp; Mrs Chang L泥</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Frederick Lochovsky</td>
<td>Miss Lo Ching Fong</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Karen L泥</td>
<td>Mr Lay L泥</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr John Lui</td>
<td>Mr &amp; Mrs Ann L泥</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Yvonne Lui Yan Yan</td>
<td>Mr Andrew Ma</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Andrew Ma</td>
<td>Mr &amp; Mrs Nathaniel M泥</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Mark Machin</td>
<td>Mrs Platt and Friends</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Ai Fai Shing</td>
<td>Mr Ting L泥</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Michael Mak Hoi Hung</td>
<td>Mr Pak Yiu Tsin</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Andrew L泥</td>
<td>Miss Beatrice Lin</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Chestney L泥</td>
<td>Mr Mok Kwun Cheung</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Vivien Cheung</td>
<td>Mr &amp; Mrs Christopher Lucas</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Poon Lai Chuen</td>
<td>Mr &amp; Mrs Mary Lee</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Stuart L泥</td>
<td>Mr &amp; Mrs Margaret L泥</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs John &amp; Anthea Strickland</td>
<td>Mr &amp; Mrs John &amp; Anthea Strickland</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Elsa Wong Yuen Mee</td>
<td>Mr &amp; Mrs David Lin</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Lam Kiu Sum</td>
<td>George and Paulette Ho</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Edmund Law Kiu Chung</td>
<td>Mr David Yam</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Kelvin Koo</td>
<td>Mr Stephen Sun</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Irving Koo Yee Yin</td>
<td>Ms Trippet</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Percy Weatherall</td>
<td>Mr Rong Sheng</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Verena Weatherall</td>
<td>Mr Kenneth Yam</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs Philip Dykes</td>
<td>Mr &amp; Mrs David Lin</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Stephen Sun</td>
<td>Mr &amp; Mrs Karin Lam</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Edith Shih</td>
<td>Mr &amp; Mrs David Lin</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Stephen Sun</td>
<td>Mr &amp; Mrs Mary Lee</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Platt and Friends</td>
<td>Mr &amp; Mrs David Lin</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr Stephen Sun</td>
<td>Mr &amp; Mrs Mary Lee</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Silver Members**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bronze Award</th>
<th>Gold Members</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anonymous</td>
<td>Ms Nam Kit Ho</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Fong Shu Man</td>
<td>Ms Teresa Hung Chi Wah</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr &amp; Mrs A R Hamilton</td>
<td>Mr &amp; Mrs Leslie Hung</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Anthony Keith Harris</td>
<td>Ms Anna Kwok On Nar</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Silver Members**

| Anonymous | Mr & Mrs Tim Lim |
| Ms Nam Kit Ho | Mr & Mrs Alexander Lim |
| Mr & Mrs Percey Weatherall | Mr & Mrs Karen L泥 |
| Wing Hang Bank | Mr & Mrs Nathaniel M泥 |
| Mr David Yam | Mr & Mrs Ann L泥 |
| Dr M T Geoffrey Yeh | Mr & Mrs Joseph K C Yu |

**Silver Members**

| Anonymous | Mr & Mrs Joseph K C Yu |
| Ms Nam Kit Ho | Mr & Mrs Tim Lim |
| Mr & Mrs Percey Weatherall | Mr & Mrs Karen L泥 |
| Wing Hang Bank | Mr & Mrs Nathaniel M泥 |
| Mr David Yam | Mr & Mrs Joseph K C Yu |
| Dr M T Geoffrey Yeh | Mr & Mrs Joseph K C Yu |
支持及協助 Support and Cooperation
<table>
<thead>
<tr>
<th>贊助人</th>
<th>Patron</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>行政長官</td>
<td>The Chief Executive</td>
</tr>
<tr>
<td>董建華先生</td>
<td>The Honourable Tung Chee-hwa</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>永遠名譽會長</th>
<th>Honorary Life President</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>賈逸夫爵士</td>
<td>Sir Run Run Shaw, CBE</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>執行委員會</th>
<th>Executive Committee</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>主席</td>
<td>Chairman</td>
</tr>
<tr>
<td>李業廣先生</td>
<td>Mr Charles Y K Lee, GBS, JP</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>副主席</th>
<th>Vice Chairman</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>許仕仁先生</td>
<td>Mr Rafael Hui, GBS, JP</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>義務司庫</th>
<th>Honorary Treasurer</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>李思瑜先生</td>
<td>Mr Billy Li</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>委員</th>
<th>Members</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>梁偉賢先生</td>
<td>Mr Wayne Leung</td>
</tr>
<tr>
<td>湯兆遠先生</td>
<td>Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLP, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>盛智文博士</td>
<td>Dr Allan Zeman, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>鄭麗文女士</td>
<td>Mrs Mariana Cheng, BBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>夏桂蘭女士</td>
<td>Mrs Clara Weatherall</td>
</tr>
<tr>
<td>康宇貞女士</td>
<td>Ms Teresa Hong</td>
</tr>
<tr>
<td>張烈生先生</td>
<td>Mr Timothy Cheung</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>節目委員會</th>
<th>Programme Committee</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>主席</td>
<td>Chairman</td>
</tr>
<tr>
<td>許仕仁先生</td>
<td>Mr Rafael Hui, GBS, JP</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>副主席</th>
<th>Vice Chairman</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>潘如文教授</td>
<td>Prof Lo King-man, MBE, JP</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>委員</th>
<th>Members</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>紀大衛教授</td>
<td>Prof David Gwilt, MBE</td>
</tr>
<tr>
<td>曾德豪先生</td>
<td>Dr Jonathan Lui</td>
</tr>
<tr>
<td>李正欣教授</td>
<td>Mr Nelson Leon</td>
</tr>
<tr>
<td>梁國勝先生</td>
<td>Dr Ronald Arculli, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>毛俊輝先生</td>
<td>Ms Teresa Hong</td>
</tr>
<tr>
<td>黃英邦先生</td>
<td>Mr Daniel Ng</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>國際節目顧問</th>
<th>International Programme Consultant</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>約瑟•施力先生</td>
<td>Mr Joseph Seelig</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>財務及管理委員會</th>
<th>Finance and Management Committee</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>主席</td>
<td>Chairman</td>
</tr>
<tr>
<td>李思瑜先生</td>
<td>Mr Billy Li</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>副主席</th>
<th>Vice Chairman</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>許仕仁先生</td>
<td>Mr Rafael Hui, GBS, JP</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>委員</th>
<th>Members</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>梁偉賢先生</td>
<td>Mr Wayne Leung</td>
</tr>
<tr>
<td>梁國勝先生</td>
<td>Mr Nelson Leon</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>發展委員會</th>
<th>Development Committee</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>主席</td>
<td>Chairman</td>
</tr>
<tr>
<td>梁偉賢先生</td>
<td>Mr Wayne Leung</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>副主席</th>
<th>Vice Chairman</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>盛智文博士</td>
<td>Dr Allan Zeman, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>梁新羽歐女士</td>
<td>Mrs Leong Yu-san</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>委員</th>
<th>Members</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>韋嘉怡女士</td>
<td>Mrs Clara Weatherall</td>
</tr>
<tr>
<td>鄭麗文女士</td>
<td>Mrs Mariana Cheng, BBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>杜安華女士</td>
<td>Mrs Iga Bedeu</td>
</tr>
<tr>
<td>白樂明女士</td>
<td>Ms Deborah Biber</td>
</tr>
<tr>
<td>顏嘉生女士</td>
<td>Ms Alexandra J Albers</td>
</tr>
<tr>
<td>廖碧欣女士</td>
<td>Ms Peggy Liu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>名譽法律顧問</th>
<th>Honorary Solicitor</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>史帶文生黃律師事務所</td>
<td>Stevenson, Wong &amp; Co</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>香港藝術節基金會</th>
<th>Hong Kong Arts Festival Trust</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>主席</td>
<td>Chairman</td>
</tr>
<tr>
<td>霍麗先生</td>
<td>Mr Angus H Forsyth</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>委員</th>
<th>Members</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>陳達文先生</td>
<td>Mr Darwin Chen, SBS, ISO</td>
</tr>
<tr>
<td>梁榮絳夫人</td>
<td>Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>陳祖澤先生</td>
<td>Mr John C C Chan, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>許仕仁先生</td>
<td>Mr Rafael Hui, GBS, JP</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>顧問</th>
<th>Advisors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>鮑磊先生</td>
<td>Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>郭炳江先生</td>
<td>Mr Thomas Kwok, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>李國寶博士</td>
<td>Dr The Hon David K P Li, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>梁炤榮夫人</td>
<td>Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>核數師</th>
<th>Auditor</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>羅兵咸永道會計師樓</td>
<td>PricewaterhouseCoopers</td>
</tr>
</tbody>
</table>

地址: 香港灣仔港灣道二號香港藝術中心十三樓 12th Floor, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong
電話: Telephone: 2824 3555  傳真: Fax: 2824 3798 / 2824 3722  網頁: Website: http://www.hkartsfestival.org 電郵: Email: afgen@hkaf.org
<table>
<thead>
<tr>
<th>Staff (contract)</th>
<th>Staff (合約)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Programme Director</td>
<td>Programme Director</td>
</tr>
<tr>
<td>Grace Lang</td>
<td>Grace Lang</td>
</tr>
<tr>
<td>So Kwok-wan Chow</td>
<td>Mio Margarit Chow</td>
</tr>
<tr>
<td>Linda Yip (on study leave)</td>
<td>Linda Yip (on study leave)</td>
</tr>
<tr>
<td>Eddy Zee</td>
<td>Eddy Zee</td>
</tr>
<tr>
<td>Marketing Manager</td>
<td>Marketing Manager</td>
</tr>
<tr>
<td>Katy Cheng</td>
<td>Katy Cheng</td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Marketing Managers</td>
<td>Assistant Marketing Managers</td>
</tr>
<tr>
<td>Alexia Chow</td>
<td>Chris Lam</td>
</tr>
<tr>
<td>Andy Yau</td>
<td>Andy Yau</td>
</tr>
<tr>
<td>Development Manager</td>
<td>Development Manager</td>
</tr>
<tr>
<td>Angela Hui</td>
<td>Angela Hui</td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Development Manager</td>
<td>Assistant Development Manager</td>
</tr>
<tr>
<td>Eunice Chan</td>
<td>Eunice Chan</td>
</tr>
<tr>
<td>Accountant</td>
<td>Accountant</td>
</tr>
<tr>
<td>June Yun</td>
<td>June Yun</td>
</tr>
<tr>
<td>Accounts Clerk</td>
<td>Accounts Clerk</td>
</tr>
<tr>
<td>Bonia Wong</td>
<td>Bonia Wong</td>
</tr>
<tr>
<td>Executive Secretary</td>
<td>Executive Secretary</td>
</tr>
<tr>
<td>Carmen Chu</td>
<td>Carmen Chu</td>
</tr>
<tr>
<td>Receptionist / Junior Secretary</td>
<td>Receptionist / Junior Secretary</td>
</tr>
<tr>
<td>Virginia Li</td>
<td>Virginia Li</td>
</tr>
<tr>
<td>Office Assistant</td>
<td>Office Assistant</td>
</tr>
<tr>
<td>Tony Cheng</td>
<td>Tony Cheng</td>
</tr>
<tr>
<td>Programme</td>
<td>Programme</td>
</tr>
<tr>
<td>Logistics Manager</td>
<td>Logistics Manager</td>
</tr>
<tr>
<td>Elvis King</td>
<td>Elvis King</td>
</tr>
<tr>
<td>Production Managers</td>
<td>Production Managers</td>
</tr>
<tr>
<td>Tiffany Yiu</td>
<td>Tiffany Yiu</td>
</tr>
<tr>
<td>Roy Leung</td>
<td>Roy Leung</td>
</tr>
<tr>
<td>Outreach Coordinator</td>
<td>Outreach Coordinator</td>
</tr>
<tr>
<td>Andrew Chan</td>
<td>Andrew Chan</td>
</tr>
<tr>
<td>Outreach Assistant</td>
<td>Outreach Assistant</td>
</tr>
<tr>
<td>Eva Lau</td>
<td>Eva Lau</td>
</tr>
<tr>
<td>Programme Assistant</td>
<td>Programme Assistant</td>
</tr>
<tr>
<td>Christina Lee</td>
<td>Christina Lee</td>
</tr>
<tr>
<td>Technical Coordinators</td>
<td>Technical Coordinators</td>
</tr>
<tr>
<td>Billy Chan</td>
<td>Billy Chan</td>
</tr>
<tr>
<td>Cat Cheng</td>
<td>Cat Cheng</td>
</tr>
<tr>
<td>Rufina Fung</td>
<td>Rufina Fung</td>
</tr>
<tr>
<td>Nancy Lam</td>
<td>Nancy Lam</td>
</tr>
<tr>
<td>Kathy Lee</td>
<td>Kathy Lee</td>
</tr>
<tr>
<td>Gary Leung</td>
<td>Gary Leung</td>
</tr>
<tr>
<td>Sound Coordinator</td>
<td>Sound Coordinator</td>
</tr>
<tr>
<td>Joey Chan</td>
<td>Joey Chan</td>
</tr>
<tr>
<td>Editor</td>
<td>Editor</td>
</tr>
<tr>
<td>Dasy Chu</td>
<td>Dasy Chu</td>
</tr>
<tr>
<td>English Editor</td>
<td>English Editor</td>
</tr>
<tr>
<td>Mya Kirwan</td>
<td>Mya Kirwan</td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Editor</td>
<td>Assistant Editor</td>
</tr>
<tr>
<td>John Wong</td>
<td>John Wong</td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Marketing Manager</td>
<td>Assistant Marketing Manager</td>
</tr>
<tr>
<td>Agatha Ho</td>
<td>Agatha Ho</td>
</tr>
<tr>
<td>Marketing Officer</td>
<td>Marketing Officer</td>
</tr>
<tr>
<td>Michelle Yeung</td>
<td>Michelle Yeung</td>
</tr>
<tr>
<td>Ticketing Assistant</td>
<td>Ticketing Assistant</td>
</tr>
<tr>
<td>Ada Mak</td>
<td>Ada Mak</td>
</tr>
<tr>
<td>Customer Services Officers</td>
<td>Customer Services Officers</td>
</tr>
<tr>
<td>Alfee So</td>
<td>Alfee So</td>
</tr>
<tr>
<td>Wu Kai-ying</td>
<td>Wu Kai-ying</td>
</tr>
<tr>
<td>Pang Leo</td>
<td>Pang Leo</td>
</tr>
<tr>
<td>Assistant Development Manager</td>
<td>Assistant Development Manager</td>
</tr>
<tr>
<td>Michelle Ching</td>
<td>Michelle Ching</td>
</tr>
<tr>
<td>Office Assistant</td>
<td>Office Assistant</td>
</tr>
<tr>
<td>Dicky Chan</td>
<td>Dicky Chan</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Programme Calendar

**February**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
<th>Time</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16</td>
<td>貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td></td>
<td>7:30</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>波蘭國家歌劇院《奧塞羅》 Polish National Opera Othello</td>
<td>7:30</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>8:00 《拜倫發現新大陸》 Dario Fo’s Johan Padan and the Discovery of America</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>賽捷爾•塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>利夫－奧維斯・安斯次斯與挪威室樂團 Leaf Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>《今夜歌舞昇平 – 上海・爵士・老歌》 All That Shanghai Jazz</td>
<td>7:30</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO</td>
<td>7:30</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>8:00 莉拉·唐絲 Lisa Downs</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – Come Out &amp; Play</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**March**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
<th>Time</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>《蘇普提·布魯奈與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲》</td>
<td>7:30</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>8:00 小王子復仇記 Little Prince Hamlet</td>
<td>7:30</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>亞拉巴馬長合唱團 The Blind Boys of Alabama</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>《愛森豪與波蘭室樂團》 The Gold-bridled Fan</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>《雙月共昇》 The Blessing of the Moon</td>
<td>7:30</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>西班牙國立舞劇院 Balet Nacional de España</td>
<td>2:30</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>8:00 〈拜金國際俱樂部〉 Material Girls</td>
<td>8:00</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>8:00 拉達美斯與波蘭室樂團 ExonMobil Vision – The Fresh Air Brass Quintet</td>
<td>7:45</td>
<td>HK Cultural Centre</td>
</tr>
</tbody>
</table>